

فرید امور

جنگ داخلی در آمریکا

ترجمہ

عبد اہاب احمدی



This is a Persian translation of
La guerre de sécession
Par Farid Ameer
Presse Universitaire de France, 2ème édition 2013
Translated by Abdolvahhāb Ahmadi
Āgah Publishing House, Tehran, 2016

سرشناسه: امور، فرید
عنوان و نام پدیدآور: جنگ داخلی در آمریکا/ فرید امور؛ ترجمه‌ی عبدالوهاب احمدی.
مشخصات نشر: تهران: آگه، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری: ۱۶۵ ص.: مصور؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س. م.
شابک: 978-964-329-311-6

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: La guerre de Sécession, 2013
یادداشت: واژه‌نامه.
یادداشت: کتابنامه.
یادداشت: نمایه.

موضوع: االات متحده -- تاریخ -- جنگ داخلی، ۱۸۶۱-۱۸۶۵ م.
موضوع: Unites States -- History -- Civil War, 1861-1865
شناس افزوده: اسدی، عبدالوهاب، ۱۳۲۵ -- مترجم
رده‌بندی کنگره: ۹۷۰۳۹۵ ج ۸ الف / E۴۶۸
رده‌بندی دیویی: ۹۷۰
شماره‌ی کتاب‌شناسی لی: ۴۲۴۴۷۱۵



فرید امور

جنگ داخلی در آمریکا

ترجمه‌ی عبدالوهاب احمدی

چاپ یکم ترجمه‌ی فارسی: پاییز ۱۳۹۵؛ آماده‌سازی، حروف‌چینی و نظارت بر چاپ: دفتر نشر آگه
(ویراستار: محمد نبوی؛ حروف‌نگار و صفحه‌آرا: فرشید بریاد طراح؛ بلد: محمودرضا لطیفی)

چاپ و صحافی: فرهنگ‌بان

شمارگان: ۱,۱۰۰ نسخه

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است

نشر آگه

خیابان فلسطین، بین انقلاب و بزرگمهر، شماره‌ی ۱/۳۴۰، واحد ۳

تلفن: ۶۶۴۶۳۱۵۵ و ۶۶۹۷۴۸۸۴

ایمیل: info@agahpub.ir

اینستاگرام: @agahpub

فروش اینترنتی: www.agahbookshop.ir

قیمت: ۱۱,۰۰۰ تومان

فهرست

۱۱	یادداشت مترجم
۱۷	درآمد
۱۹	فصل نخست: «خانه‌ی دوپاره»
۲۰	۱. ایالات متحد در میانه‌ی سده‌ی نوزدهم
۲۰	۱. ملتی در جهش کامل
۲۴	۲. نظام سیاسی پایدار
۲۶	۳. از شمال تا جنوب: دو جامعه‌ی ناسازگار
۳۰	۲. مسئله‌ی برده‌داری
۳۰	۱. میراث گذشته
۳۲	۲. «چیرگی تولید پنبه»
۳۶	۳. کارزار برچیدگی طلبی
۴۰	۳. به سوی گسیختگی
۴۰	۱. دوره‌ی سازش‌ها
۴۲	۲. بیداری تندروی‌ها
۴۶	۳. ماجراجویی جان براون

فصل دوم: جدایی

۱. انتخابات ریاست جمهوری سال ۱۸۶۰

۱. بحران سیاسی

۲. نامزدهای ریاست جمهوری

۳. انتخاب آبراهام لینکلن

۲. گت

۱. جدایی کارولینای جنوبی

۲. شکل گیری کنفدراسیون

۳. واپسین تلاش ها برای آشتی

فصل سوم: شمال در برابر جنوب

۱. آغاز جنگ

۱. نیروهای در راه

۲. بیج نیروها

۳. ایالت های بالادست، جرب بر سر دوراهی

۲. نیروهای رویارو

۱. رویارویی: گسیختگی

۲. برتری منابع و امکانات شمال

۳. توان ها و ناتوانی های جنوب

۳. پندار جنگی کوتاه مدت

۱. گستره ی بی کران میدان عملیات جنگی

۲. عدم آمادگی فراگیر نظامی

۳. ماجرای بال ران و پی آیندهایش

فصل چهارم: زمان تردیدها

۱. کارزار خاور

۱. کارزار پنین سولا

۲. تاخت و تاز نافرجام مريلند

۳. شکست دردناک و سخت شمال در فردریکسبرگ

۴. پیروزی ژنرال لی در چنسیلورزویل

۸۸	۲. جبهه‌ی باختر
۸۸	۱. ایالت‌های مرزی در کانون توجه
۹۱	۲. از شایلو تا استونز ریور
۹۴	۳. جنگ دریایی
۹۴	۱. کاریست کُند نقشه‌ی آناکوندا
۹۶	۲. فتح نیواورلئان
۹۷	۴. بازتا، های نبرد
۹۷	۱. شب، جوش‌های سیاسی در شمال
۹۹	۲. دم رهایش بردگان
۱۰۱	۳. محاصره، دریایی، دیپلماسی
۱۰۷	فصل پنجم: کشف، اسارت، جنوب رو به مرگ
۱۰۷	۱. چرخش تابستان سال ۱۰۶۳
۱۰۷	۱. تکانه‌ی تعیین‌کننده‌ی گزیربرگ
۱۱۱	۲. سقوط ویکس‌برگ
۱۱۳	۳. قاطعیت در باختر
۱۱۴	۲. جنگ تمام‌عیار
۱۱۴	۱. شکوفندگی در شمال
۱۱۷	۲. جنوب رنجور
۱۱۹	۳. لی در برابر گزنت: بن‌بست در ویرجینیا
۱۲۱	۴. کارزار آتلانتا
۱۲۳	۵. انتخاب دوباره‌ی لینکلن
۱۲۴	۶. «پیشروی به سوی دریا»
۱۲۶	۳. پیروزی ایالات متحد
۱۲۶	۱. فروزیزش کنفدراسیون
۱۲۸	۲. ترور لینکلن
۱۳۱	فصل ششم: بازسازی
۱۳۱	۱. نخستین ترازنامه
۱۳۳	۲. بازسازی از دید رئیس‌جمهور

- ۱۳۵ ۳. فرادستی «رادیکال‌ها»
۱۳۸ ۴. خاطره‌ی جنگ
۱۴۳ نتیجه‌گیری
۱۴۷ پیوست
۱۵۱ گاه‌شمار
۱۵۳ کتاب‌شناسی
۱۵۳ به‌زبان فرانسه
۱۵۳ به زبان انگلیسی
۱۵۵ ویرانه‌های فارسی - فرانسه
۱۵۷ فهرست برخی اعلام
۱۶۳ نمایه

یادداشت مترجم

کتابی که در دست دارید، پژوهشی است ژرف درباره‌ی ریشه‌ها، زمینه‌ها و رویدادهایی که سرانجام کشمیر را در آمریکای افریختند. این جنگ هراسناک برای نخستین بار، آمریکاییان را در درازای چهار سال آزرگار رویاروی یکدیگر نهاد و از کشور، بسته‌ها ساخت. نویسنده به‌نیکی نشان می‌دهد که در جامعه‌ی آن زمان آمریکا که جامعه‌ای در روند شکل‌گیری بود، چگونه رفته‌رفته، دو فرهنگ، دو شیوه‌ی زیست و حتی می‌توان گفت دو تمدن ناسازگار هم‌گام با هم، در شمال، وفادار به اقتدار دولت فدرال، ستاینده‌ی برابری، مخالف برده‌داری، پویا و پیش‌تاز در کار و کوشش فردی، صنعت برپایه‌ی نیروی کار آزاد، هوادار سیاست حمایت گمرکی در راستای گسترش تولید داخلی؛ در برابر جنوب، دلبسته‌ی حقوق ویژه‌ی ایالت‌ها، هوادار نظام برده‌داری، محافظه‌کار، گهواره‌ی جامعه‌ی پدرسالار، متکی به اقتصاد کشاورزی (به‌ویژه تولید و صادرات پنبه) برپایه‌ی کار بردگی و پیرو سیاست درهای باز و دادوستد آزاد در راستای آسان‌سازی صادرات پنبه.

درباره‌ی مسئله‌ی بردگی باید به یاد آورد که نخستین بردگان را، کم‌وبیش هم‌زمان با بریایی مهاجرنشین‌ها، در سال ۱۶۱۹ به ینگه دنیا

آوردند. در پی جنگ استقلال و آزادی آمریکا، هنگام نگارش اعلامیه‌ی حقوق بشر و قانون اساسی در سال ۱۷۸۷، مسئله‌ی بردگی، برچیدگی و ناسازگاری آن با اصول قانون اساسی‌ای رخ نمود که اصل برابری انسان‌ها بر تارکش می‌درخشید. هرچند نگارندگان قانون اساسی آمریکا، همگی و هم‌صدا، بردگی ستیز بودند و به برچیدگی آن می‌اندیشیدند، اما از روی مصلحت‌اندیشی سیاسی و خوش‌باوری چنین می‌پنداشتند که با ممنوعیت تجارت برده از سال ۱۸۰۸ حکم به نابودی این نهاد شرم‌آور داده‌اند.

این برخلاف پنداشت آنان نه‌تنها بردگی، به سبب گسترش بازار مصرف به و تقاضای روزافزون صنایع پارچه‌بافی و ریسندگی اروپا، برچیده نشد، بلکه شمار بردگان در پنبه‌زارها و کشتستان‌های جنوب رو به افزایش نهاد.

مسئله‌ی مخالف با برداری، در نیمه‌ی نخست سده‌ی نوزدهم، در آغاز بیش‌تر جنبه‌ی اخلاقی و اومانستی داشت و صدهای گوناگون برای برچیدگی این نهاد غیرانسانی از هر سر و رخاست. اما با پیش آمدن مسئله‌ی پیشروی به سوی غرب کشور و دست‌اندازی به سرزمین‌های پهناور، حاصل‌خیز و بکر آن، رفته‌رفته به مسئله‌ای سیاسی و اقتصادی نیز تبدیل گردید: از سویی کشتکاران آزاد شتابانی می‌خواستند در این سرزمین‌ها جای گیرند و به تولید کشاورزی برپای کار آزاد بپردازند و از سوی دیگر کشتستان‌داران جنوب می‌خواستند الگرن کشاورزی خود برپایه‌ی کار بردگان را به این سرزمین‌ها بازبزنند.

بدین‌سان، در پایان دهه‌ی پنجم سده‌ی نوزدهم، آمیزه‌ای از مسائل اخلاقی و اومانستی، اقتصادی و سیاسی، گام‌به‌گام، ایالات متحد را به آستانه‌ی جنگ داخلی راند. پس از انتخاب آبراهام لینکلن - نامزد حزب نوین‌پاد جمهوری‌خواه - به ریاست‌جمهوری، که مردی بود درستکار، سنجیده‌پوی، فرهیخته و کاردان، ایالت‌های برده‌دار جنوب آمریکا آهنگ

جدایی طلبی ساز کردند و با دستیازی به دو موضوع کنفدراسیون جنوب را برپا داشتند: نخست، به اصل حق ملت‌ها در تعیین سرنوشت خویش و دوم به این واقعیت تاریخی که چون ایالات متحد از گردهم‌آیی آزاد ایالت‌های خود فرمان پدید آمده است، پس هر ایالتی حق دارد هر زمان که خواست پیمان شکنند و جدا شود. بدین‌گونه ایالات متحد آمریکا به دوپاره و به دو دولت بخش شد.

درحالت پنداری رایج، جنگ داخلی در آمریکا در آغاز نه برای برچیدگی برده‌داری، بلکه برای حفظ و نگهداری یگانگی کشور به راه افتاد، هرچند که اول و جنبش برچیدگی طلبی در شمال نیرومند بود. لینکلن نیز در آغاز به دور از برچیدگی بردگی به میان‌نیامورد و تنها برای جلوگیری از دوپارگی کشور می‌رزمید. درواقع، او دیرتر در سال ۱۸۶۳ هنگامی که جنوب در سراسر شکست افتاد برچیدگی بردگی و نظام برده‌داری را در سراسر کشور اسلام داشت و ماه‌های پایانی جنگ، کار نگارش آن را به شکل بند الحاقی در قانون اساسی پیش بُرد.

نویسنده هم‌چنین این نکته را روشن می‌کند که پس از پیروزی شمال و سرنگونی کنفدراسیون برده‌دار جنوب، چگونه پادشاهان نظام برچیده توانستند آهسته‌آهسته تبعیض و جداسازی نژادی را در ایالت‌های کنفدراسیون پیشین بر جای برده‌داری بنشانند و با اجرای از سیستم فدرال کشور حق رأی و حقوق مدنی را از سیاهان و برخی دیگر از اقلیت‌ها بربایند. تا این که صد سال دیرتر، در پی دهه‌ها پی‌اف‌ای و به‌ویژه گسترش و بالش جنبش حقوق مدنی در دهه‌ی ششم سده‌ی بیستم، سرانجام در روز ۶ اوت سال ۱۹۶۵، لیندن جانسون، رئیس‌جمهور آمریکا، با امضای قانون حق رأی^۱ که پیش‌تر در کنگره به تصویب رسیده بود، نقطه‌ی پایانی بر تبعیض و جداسازی نژادی در سراسر کشور نهاد.

با نگاهی به تاریخ ایالات متحد، با ناسازگاری‌های شگفت‌انگیزی در پهنه‌ی حقوقی روبه‌رو می‌شویم: از سویی این کشور پیش‌تاز توانست نخستین اعلامیه‌ی حقوق بشر و قانون اساسی دموکراتیک را بنگارد (۱۷۸۷)، نخستین جمهوری دموکراتیک مدرن را بنیاد گذارد، نظام فدرالی را برپا دارد، و برای نخستین بار در تاریخ، حق رأی زنان را به رسمیت شناسد (در سال ۱۸۶۹ در ایالت وایومینگ، در سال ۱۸۹۳ در ایالت کلرادو، در سال ۱۸۹۶ در ایالت‌های یوتا و آیداهو و... و در سال ۱۹۱۱ در سراسر کشور). اما هم‌زمان توانست برده‌داری را در ایالت‌های جنوب و ایالت‌های غربی داخلی تاب آورد، برخی اقلیت‌ها (سرخ‌پوستان و چین‌ها) را در برخی ایالت‌ها از حقوق مدنی محروم کند، و تنها در سال ۱۹۶۵ به تبعیض و جداسازی نژادی پایان بخشد.

در پایان کتاب، نامه‌ی کارل مارکس از سوی انجمن بین‌المللی کارگران به آبراهام لینکلن و پاسخ سسر آمریکا را برای نشان‌دادن گوشه‌ای از اهمیت جنگ داخلی در آمریکا در پهنه‌ی جهان آن روز بر کتاب افزوده‌ایم.

درباره‌ی نویسنده

فرید امور، تاریخ‌نگار و پژوهش‌گر فرانسوی، در سال ۱۹۷۹ در پاریس زاده شد. پس از آموزش ابتدایی و متوسطه، در رشته‌ی تاریخ در دانشگاه سوربن (پاریس یکم) دانش آموخت. سپس به پژوهش در تاریخ آمریکا در سده‌ی نوزدهم روی آورد و امروز یکی از کارشناسان برجسته‌ی این دوره از تاریخ ایالات متحد آمریکا به‌ویژه جنگ داخلی آمریکا (۱۸۶۵-۱۸۶۱) به شمار می‌آید. فرید امور در سال ۲۰۱۰ از پایان‌نامه‌ی دکترای خود را به‌نام «فرانسویان در جنگ جدایی‌طلبی آمریکا» با درجه‌ی ممتاز گذراند و جایزه‌ی ژان-باتیست دوروسل^۱ را دریافت کرد. او پژوهش‌گر وابسته در

نهاد پژوهشی «هویت، روابط بین‌المللی و تمدن اروپا»^۱ در دانشگاه سوربن است و یکی از پژوهش‌گران ژرف‌اندیش نسل نوین اندیشه‌وران فرانسوی در رشته‌ی تاریخ آمریکا شمرده می‌شود.

کتاب‌های دیگر نویسنده

- Gettysburg (1er-3 juillet 1863)*, Paris, Tallandier, 2014.
Héros et Légendes du Far West, Paris, François Bourin, 2012.
La Guerre de Sécession. Images d'une Amérique déchirée, Paris, François Bourin, 2011.
Philippe d'Orléans, comte de Paris. Voyage en Amérique 1861-1862. Un Prince français dans la guerre de Sécession, Paris, Perrin, 2011.
Sitting Bull, Héros de la résistance indienne, Paris, Larousse, 2010.
LE Ku Klux Klan, Paris, Larousse, 2009.
La victoire ou la mort! Les derniers Jours à Fort Alamo, Paris, Larousse, 2007.